



**D.ª REBECA DE JUAN DÍAZ, SECRETARIA GENERAL DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,**

C E R T I F I C A: Que en la reunión extraordinaria del Consejo de Gobierno, celebrada el día trece de diciembre de dos mil veintidós, fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

04. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Grado y Posgrado.

04.02. El Consejo de Gobierno aprueba la modificación de la memoria del "Máster Universitario en las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas", según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a catorce de diciembre de dos mil veintidós.

LETICIA CARRASCO REIJA, Secretaria Académica de la Facultad de Filología de la UNED,

CERTIFICA: Que el documento de “Modifica del Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas” ha sido aprobado por la **Junta de Facultad**, celebrada el día 30 de junio de 2022.

Y para que conste y surta los efectos oportunos, firmo el presente certificado en Madrid a veinte de julio de dos mil veintidós.

Leticia Carrasco Reija
Secretaria Académica de la Facultad



Facultad
de Filología

Departamento de
Filologías Extranjeras
y sus Lingüísticas

PROPUESTA DE MODIFICA DEL MÁSTER EN TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN PROPUESTA POR SU SUBCOMISIÓN PARA SOMETER A APROBACIÓN EN LA REUNIÓN DE LA COMISIÓN DE MÁSTERES DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA (19/04/22)

El Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas solicita realizar una serie de modificaciones, que se detallan a continuación, como parte de la actualización periódica de esta titulación. Todas las modificaciones que se proponen han sido consensuadas y aprobadas por la Subcomisión de la titulación en varias reuniones celebradas los días 18 de marzo de 2021, 24 de septiembre de 2021, 4 de noviembre de 2021, 16 de febrero de 2022 y 28 de marzo de 2022. El Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología ha sido debidamente informado.

El Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas es una titulación sobre la aplicación de la innovación tecnológica y metodológica al dominio de las lenguas que se puso en marcha en 2010 y cuyo plan de estudios consta de 24 asignaturas. Por ello, es recomendable que se realicen Modificas similares con carácter periódico siempre y cuando, como es este caso, estén justificados en el contexto del plan de estudios y del campo epistemológico de referencia y afecten a una parte menor de la titulación. Las modificaciones que se proponen son las siguientes:

❖ **Eliminación de asignaturas del plan de estudios:**

- ❖ Como parte de la renovación periódica necesaria en una titulación de posgrado sobre innovación tecnológica y metodológica en el ámbito de las lenguas, se propone la supresión de dos asignaturas del módulo de especialidad de Tratamiento de lenguas, por su baja demanda en los últimos años:

- ***Aplicaciones de las TIC en los estudios italianos / Applicazione delle tic agli studi italiani*** (2018-19: 0; 2019-20: 0; 2020-21: 1; 2021-22: 2)
- ***Aplicaciones de las TIC al estudio de la lingüística diacrónica*** (2016-17: 3; 2017-18: 4; 2018-19: 2; 2019-20: 2; 2020-21: 2; 2021-22: 3). Esta asignatura será sustituida por una de nueva creación llamada ***Cambio lingüístico y comunicación en Internet y las redes sociales*** (véase el apartado Creación de asignaturas).

- ❖ Asimismo, se propone la supresión de:

- ***Elaboración y Edición de Materiales Impresos y Audiovisuales***, como resultado de la actualización de una parte de los contenidos de esta asignatura y consiguientemente del nombre, proceso que se entiende que administrativamente requiere su previa eliminación Esta asignatura será sustituida por otra de nueva creación denominada Creación y edición de recursos digitales para la enseñanza y aprendizaje de lenguas (véase el apartado Creación de asignaturas).
- ***Introducción a la teoría lingüística y sus aplicaciones*** únicamente para poner su nombre en dos lenguas como reflejo de su carácter bilingüe. La asignatura pasará a denominarse Introducción a la teoría lingüística y sus aplicaciones / Introduction to linguistic theory and its applications (véase el apartado Creación de asignaturas).
- ***Collaborative language teaching and research*** , únicamente para poner su nombre en dos lenguas como reflejo de su carácter bilingüe. La asignatura pasará a llamarse Enseñanza e investigación colaborativas de lenguas / Collaborative language teaching and research (véase el apartado Creación de asignaturas).

❖ **Creación de asignaturas:**

- ❖ Se propone la creación de asignaturas que sustituyen a las que se solicita eliminar:
- ***Cambio lingüístico y comunicación en Internet y las redes sociales*** (Véase la ficha correspondiente en el Anexo I). Esta asignatura sustituirá a Aplicaciones de las TIC al estudio de la lingüística diacrónica en el mismo módulo de Tratamiento de lenguas (2º cuatrimestre). Esta asignatura pretende desarrollar la conciencia en el estudiante de que el uso de Internet y las redes sociales como medio de comunicación impacta en las lenguas a diversos niveles, no sólo morfológico, sintáctico, y semántico, sino también pragmático, imprimiendo los

consiguientes cambios. De esta manera, el estudiante será capaz de imponer una perspectiva crítica sobre la lengua, que se manifiesta como un ente vivo en continua evolución y que comparte con nosotros el contexto tecnológico y comunicativo en el que nos hallamos inmersos. A partir de esta visión surgirá un espectro de aplicaciones prácticas, principalmente en el ejercicio de la docencia y la investigación lingüística, sin dejar de lado actividades profesionales de otra índole, como la traducción, la publicidad y el periodismo, entre otras. El equipo docente permanecerá inicialmente el mismo.

- ***Creación y edición de recursos digitales para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas*** (Véase la ficha correspondiente en el Anexo II). Esta asignatura sustituirá a *Elaboración y Edición de Materiales Impresos y Audiovisuales* ya que, dada la naturaleza de la asignatura estrechamente relacionada con la tecnología informática, el equipo docente considera que se hace necesaria una actualización de la terminología utilizada en el nombre de la asignatura, así como de algunos contenidos actuales clave que es imprescindible incorporar (a saber, la incorporación de sendos temas sobre: El currículo y la búsqueda, adaptación, creación y evaluación de recursos didácticos para la enseñanza de lenguas y La aplicabilidad de los materiales digitales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras: redes sociales, diseño audiovisual, app y MOOC). Los demás aspectos del curso, incluido el módulo en que se imparte (contenidos formativos propios), el semestre (1º) y el equipo docente, seguirán inicialmente igual.

❖ Se propone la creación de asignaturas por cambio de lengua de impartición:

- Se solicita que *Introducción a la Teoría Lingüística y sus aplicaciones* pase a denominarse ***Introducción a la teoría lingüística y sus aplicaciones / Introduction to linguistic theory and its applications*** (el resto de la asignatura continua igual, en el módulo de nivelación; 1º cuatrimestre) (Véase la ficha correspondiente en el Anexo III). Esta asignatura pasaría a ser bilingüe (español-inglés), en primer lugar, porque sus respectivos materiales punteros (artículos, software) están disponibles en ambas lenguas. En segundo lugar, los propios estudiantes con frecuencia demandan poder realizar sus tareas formativas y de evaluación en una u otra lengua. En tercer lugar, este máster tiene desde su origen una vocación internacional que se ha plasmado en convenios para intercambios virtuales/presenciales de estudiantes (ERASMUS+, Campus Mundi). Adoptar una política lingüística flexible es inherente a la metodología a distancia de la UNED y de esta titulación y, por ello, hay varias asignaturas ya que la han incorporado a lo largo de los últimos años de una forma altamente satisfactoria. Las asignaturas son las siguientes y se asume que el cambio en la lengua de impartición debe conllevar la ampliación de su nombre.
- Se solicita que *Collaborative language teaching and research* pase a denominarse ***Enseñanza e investigación colaborativas de lenguas / Collaborative language teaching and research*** (Véase la ficha correspondiente en el Anexo IV). Esta asignatura pasaría a ser bilingüe (español-inglés), en primer lugar, porque sus respectivos materiales punteros (artículos, software) están disponibles en ambas lenguas. En segundo lugar, los propios estudiantes con frecuencia demandan poder realizar sus tareas formativas y de evaluación en una u otra lengua. En tercer lugar, este máster

tiene desde su origen una vocación internacional que se ha plasmado en convenios para intercambios virtuales/presenciales de estudiantes (ERASMUS+, Campus Mundi). Adoptar una política lingüística flexible es inherente a la metodología a distancia de la UNED y de esta titulación y, por ello, hay varias asignaturas ya que la han incorporado a lo largo de los últimos años de una forma altamente satisfactoria.

- ❖ Se propone asimismo que esta nueva asignatura bilingüe ***Enseñanza e investigación colaborativas de lenguas / Collaborative language teaching and research*** pase a impartirse en el módulo de Contenidos comunes (1º cuatrimestre), en lugar de continuar en el módulo de especialidad Tratamiento de lenguas (2º cuatrimestre). Debido a la propia expansión de los últimos años de la colaboración en el ámbito profesional, el aprovechamiento de los contenidos de esta asignatura sería optimizado si se estudian con anterioridad, tanto por los estudiantes que se especializarán en materias relacionadas con la enseñanza de lenguas como los que lo harán en el ámbito de la investigación y las industrias de la lengua.
- ❖ Como parte de la misma renovación periódica de la titulación, se propone la incorporación de dos asignaturas nuevas:
 - ***Traducción audiovisual y accesibilidad/Audiovisual translation and accessibility***, en el módulo de Tratamiento de lenguas (2º cuatrimestre) (bilingüe) (Véase la ficha correspondiente en el Anexo V). La asignatura Traducción audiovisual y accesibilidad está dirigida a alumnos que deseen conocer las convenciones generales de algunas de las modalidades más conocidas (la subtitulación, el doblaje y las voces superpuestas), así como las de accesibilidad (la audiodescripción y los subtítulos para sordos). Dichas disciplinas están en pleno auge dado todo el contenido audiovisual que debe traducirse y teniendo en cuenta que estamos en una sociedad que aboga por el acceso a la información de las personas con discapacidad visual y auditiva. Esta asignatura puede suponer una herramienta muy atractiva y útil para el alumnado de este máster con vistas a abrirse camino a nivel profesional e investigador en el ámbito de la enseñanza y el tratamiento de lenguas.
 - ***Social media en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas***, en el módulo de Contenidos formativos propios (1º cuatrimestre) (Véase la ficha correspondiente en el Anexo VI). La razón principal de la inclusión de esta asignatura radica en que las redes sociales y los recursos *social media* enriquecen y dinamizan el aprendizaje de lenguas a través de un planteamiento de enseñanza informal y social que tiene como base el constructivismo. Además, fomentan el desarrollo del conocimiento científico y humanístico mediante el tratamiento de la información de manera colectiva, colaborativa e interactiva, utilizando recursos tecnológicos de amplio conocimiento público. Por otra parte, los resultados de estudios empíricos actualizados están demostrando su eficacia en la didáctica y el tratamiento de lenguas.

❖ Cambio de módulo de asignaturas en la estructura del máster:

❖ Se propone el cambio de módulo en la estructura del máster de las siguientes asignaturas:

- El paso de la asignatura ***Mobile Assisted Language Learning***, del módulo de Contenidos formativos propios (1º cuatrimestre) al módulo de especialidad Enseñanza de Lenguas (2º cuatrimestre). Debido a la progresiva renovación del plan de estudios y al propio rol autónomo y complementario que el aprendizaje móvil de lenguas desempeña en el escenario educativo internacional, se considera que su ubicación óptima en el plan de estudios debería ser junto al resto de asignaturas especializadas sobre didáctica de las lenguas con apoyo tecnológico.
- El paso de la asignatura ***Traducción Automática y Traducción Asistida por Ordenador***, del módulo de especialidad Tratamiento de Lenguas (2º cuatrimestre) al módulo de contenidos formativos propios (1º cuatrimestre), ya que, con la evolución lógica y esperable de la titulación y su campo de referencia, es de un carácter más generalista y transversal que las demás asignaturas de este módulo. Además, en la actualidad es de creciente interés en el ámbito de la didáctica ya que muchas tecnologías de la traducción se emplean con tales fines.

❖ Actualización de las líneas de investigación para la realización del TFM:

❖ Las líneas de investigación que figuran en la memoria se suprimen y se indica que los TFM se asignarán de acuerdo con unas líneas de investigación, que se publicarán y actualizarán cada curso académico en la guía de estudio.

**ANEXO: FICHAS DE ASIGNATURAS NUEVAS /
MODIFICADAS**

ANEXO I

MODULO	Especialidad: Las TIC para el tratamiento de las lenguas					
ASIGNATURA	Cambio Lingüístico y Comunicación en Internet y las Redes Sociales					
CRÉDITOS ECTS	5	CURSO	1	CUATRIMESTRE	2	CARÁCTER Optativo
LENGUA	Castellano					
COMPETENCIAS (que adquiere el estudiante)	1. Desarrollar la conciencia en el estudiante de que el uso de Internet y las Redes Sociales como medio de comunicación impacta en las lenguas a diversos niveles, no sólo morfológico, sintáctico, y semántico, sino también pragmático. 2. Reconocer y determinar las posibilidades que como corpus inmenso ofrece Internet en el estudio del cambio lingüístico y cómo se vincula a la eficiencia en la comunicación. 3. Manejar y combinar métodos de análisis y perspectivas que permitan identificar la variedad de registros que se han generado en el contexto de las TIC. 4. Analizar de forma crítica los cambios lingüísticos como producto de la herramienta que los genera, el perfil de sus usuarios y los objetivos comunicativos de su uso. 5. Ser capaz de predecir futuros cambios en virtud del análisis de cambios que ya se han producido. 6. Determinar si proceden vías de limitación y corrección de dichos cambios o si su resultado exhibe grados de eficiencia que puedan suprimir la operación eventual de la norma. 7. Diseñar e implementar un trabajo de investigación sobre el cambio en la lengua y la comunicación que esté basado en la utilización de las TIC. 8. Manejar datos y tomar decisiones sobre los análisis pertinentes. 9. Ser capaz de redactar un informe que incluya marco teórico, arquitectura técnica empleada, datos compilados, tipo de análisis implementado, y conclusiones alcanzadas.					
CONTENIDOS	1. La comunicación como medio escrito y su interacción con canales alternativos de comunicación en Internet. 2. Cambios morfológicos y sintácticos a través de las redes sociales. 3. Adquisición de préstamos léxicos motivados por las TIC. 4. Nuevos géneros comunicativos y cambios lingüísticos inherentes. 5. La rapidez y la carencia de planificación en el mensaje como fuente de errores y su posible consolidación como cambios. 6. Resistencia al cambio en los géneros profesionales.					
ACTIVIDADES FORMATIVAS	ACTIVIDAD FORMATIVA	METODOLOGIA		COMPETENCIAS RELACIONADAS		ECTS
	- Presentación de ejercicios, trabajos o proyectos a desarrollar.	- Ponencias en formato .pps o ppt. - Documentos en formato .doc o .pdf.		1, 2, 4, 7, 8		1
	- Resolución de ejercicios bajo la dirección del profesor.	- Trabajo dirigido por el profesor/a.		1, 6		1

	- Tutorización continua a través del curso virtual.	- Resolución de dudas, atención a consultas y seguimiento y retroalimentación a los trabajos.	3,6	1
	- Actividades tuteladas: resolución de ejercicios, debates, elaboración de trabajos, etc. - Actividades de evaluación.	- Comentario individualizado de los trabajos entregados. - Discusión en los sobre diferentes contenidos de la unidad correspondiente tanto entre profesor y alumnos como entre los propios alumnos.	1, 2, 5, 6,	0,5
	- Documentación de los trabajos realizados. - Diseño de potenciales proyectos en el área. - Preparación de las evaluaciones.	- Actividad autónoma del alumno.	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9	1,5
SISTEMA DE EVALUACIÓN (de adquisición de las competencias y sistema de calificaciones de acuerdo a la legislación vigente)	- Evaluación continua a través del seguimiento del alumno en los foros del curso virtual. - Evaluación continua a través de la presentación de los trabajos a los que se aporta un comentario individualizado extenso que resulte no sólo en una evaluación sino en un diálogo profesor – alumno sobre la materia estudiada. - Evaluación global del proceso de aprendizaje y adquisición de competencias y conocimientos a través de los trabajos quincenales y el trabajo final. - Calificación numérica de 1 a 10.			

ANEXO II

MÓDULO EN QUE SE IMPARTE	Contenidos formativos propios
NOMBRE DE LA ASIGNATURA	Creación y edición de recursos digitales para la enseñanza y aprendizaje de lenguas
CARÁCTER	Optativo
ECTS	5
SEMESTRE	1
IDIOMA	Castellano
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	El desarrollo de la asignatura habilitará al alumno en su finalización para la consecución de los siguientes objetivos expresados en capacidades: - Entender el nuevo escenario interactivo en la enseñanza de lenguas y los principios de la comunicación digital. - Tener iniciativa para idear nuevas formas de enseñar lenguas con el apoyo de las TIC. - Razonar y valorar de forma crítica el rol de las TIC en los procesos lingüísticos. - Conocer los soportes tecnológicos actuales en reproducción de imagen y sonido. - Conocer los diferentes materiales digitales utilizables en el aula de lenguas extranjeras. - Crear y compartir objetos digitales de aprendizaje de lenguas extranjeras.
CONTENIDO	▪ El espacio virtual de formación y aprendizaje. ▪ El currículo y la búsqueda, adaptación, creación y evaluación de recursos didácticos para la enseñanza de lenguas. ▪ Fundamentos y recursos para la creación de materiales y recursos digitales sostenibles. ▪ La aplicabilidad de los materiales digitales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras I: redes sociales, diseño audiovisual (posters, mapas, podcasts, vídeos), app y MOOC. ▪ La aplicabilidad de los materiales digitales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras II: gamificación, asistentes virtuales (<i>chatbots</i>), metaverso e inteligencia artificial (<i>machine teaching</i>).
COMPETENCIAS GENERALES	CG01 - Adquirir iniciativa y motivación CG02 - Adquirir competencias en planificación y organización CG09 - Desarrollar capacidad de comunicación y expresión escrita CG10 - Desarrollar capacidad de comunicación y expresión oral CG12 - Adquirir competencias en el uso de las TIC CG16 - Desarrollar habilidades para coordinarse con el trabajo de otros CG17 - Desarrollar habilidades para negociar de forma eficaz CG18 - Desarrollar habilidades para la mediación y resolución de conflictos CG20 - Adquirir compromiso ético (por ejemplo, en la realización de trabajos sin plagios, etc.)
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	CE21 - Analizar y reflexionar sobre los elementos que sustentan la ELAO: diseño, herramientas comunicativas, marcos metodológicos, evaluación, etc. CE22 - Estudiar la efectividad de los sistemas de ELAO según su incorporación de avances en otros campos afines.

	CE23 - Analizar el futuro inmediato de la ELAO a la vista de los avances tecnológicos y la realidad formativa y social. CE24 - Probar las versiones más completas y avanzadas de aprendizaje social de lenguas asistido por ordenador. CE25 - Practicar el manejo de las herramientas más sofisticadas disponibles para el desarrollo de aspectos lingüísticos y comunicativos concretos. CE26 - Analizar las posibilidades de los materiales audiovisuales auténticos que se pueden encontrar en medios de comunicación (televisión, radio) y en la red (Internet) para adaptarlos y explotarlos en la clase de lenguas extranjeras. CE27 - Ser capaz de transferir estrategias metodológicas de entornos presenciales a mundos virtuales CE28 - Identificar las bases lingüísticas en las técnicas y métodos de procesamiento automático del lenguaje. CE29 - Identificar los principios y mecanismos pragmáticos que interactúan en los actos de habla. CE30 - Analizar y reflexionar sobre los marcos metodológicos para la enseñanza en línea de lenguas extranjeras. CE31 - Recibir, asimilar y transmitir la producción científica sobre las lenguas
ACTIVIDADES FORMATIVAS	Seguimiento automático de los conocimientos adquiridos Horas: 12.5 Presencialidad %: 0 Generación de conocimiento de forma crítica Horas: 18.7 Presencialidad %: 0 Elaboración y puesta en práctica de cada herramienta estudiada Horas: 31.6 Presencialidad %: 0 Aplicación de los conocimientos y habilidades adquiridas a contextos y situaciones concretas Horas: 37.5 Presencialidad %: 0 Presentación de los productos creados Horas: 18.7 Presencialidad %: 0 Otras que vayan surgiendo según las necesidades específicas de cada grupo Horas: 12.5 Presencialidad %: 0
ELEGIR LOS SISTEMAS DE EVALUACIÓN CORRESPONDIENTES A ESTA ASIGNATURA E INDICAR LA PONDERACIÓN (mínimo 0 y si se eligen varios sistemas la suma tiene que ser 100)	Prueba/s de evaluación continua Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 100

ANEXO III

MÓDULO	Nivelación (complementos formativos)				
ASIGNATURA	Introducción a la teoría lingüística y sus aplicaciones / Introduction to linguistic theory and its applications				
CRÉDITOS ECTS	5	CURSO	1	CUATRIMESTRE	1 CARÁCTER Obligatorio (según proceda)
IDIOMA	Español e inglés (bilingüe)				
COMPETENCIAS	Competencias básicas y generales CG02 - Adquirir competencias en planificación y organización CG03 - Aprender a manejar adecuadamente el tiempo CG04 - Adquirir competencias cognitivas superiores en análisis y síntesis CG06 - Resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos CG07 - Desarrollar razonamiento crítico CG09 - Desarrollar capacidad de comunicación y expresión escrita CG11 - Desarrollar capacidad de comunicación y expresión científica y tecnológica CG13 - Desarrollar competencias en la búsqueda, procesamiento y difusión de información y conocimiento CG14 - Desarrollar competencias en la gestión y organización de la información y la documentación CG15 - Desarrollar competencias en la recolección y análisis de datos, el manejo de bases de datos y su presentación CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. Competencias específicas: CE01 - Diseñar e implementar un trabajo de investigación lingüística. CE05 - Dominar el manejo de datos y la toma de decisiones sobre los análisis pertinentes. CE31 - Recibir, asimilar y transmitir la producción científica sobre las lenguas. CE34 - Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica sobre el tema.				
CONTENIDOS	Tema 1. Fundamentos biológicos del lenguaje y la comunicación. Origen y adquisición del lenguaje. Biological foundations of language and communication. Language origin and language acquisition. Tema 2. El medio del lenguaje. Means of Linguistic communication. Tema 3. Variación y cambio lingüístico. Language variation and change. Tema 4. Unidades de descripción y conceptos básicos de cada nivel de análisis. Basic units of linguistic description and analysis. Tema 5. Diferentes paradigmas y enfoques lingüísticos. Linguistic theories and approaches. Tema 6. La lingüística como ciencia: tipos de aplicaciones más comunes del análisis lingüístico. Linguistics as a science: common applications of linguistic analyses.				
	ACTIVIDAD FORMATIVA			HORAS	PRESENCIALIDAD

ACTIVIDADES FORMATIVAS	Generación de conocimiento de forma crítica a partir de los textos propuestos como lectura del curso.	30	0
	Realización de las actividades prácticas de cada apartado/tema del plan de trabajo. Autoevaluación de las actividades prácticas.	30	0
	Resolución de dudas en línea, a través del curso virtual o a través del correo electrónico. Revisión y resolución de dudas relacionadas con los actividades y ejercicios propuestos en la bibliografía básica. Interacción con los compañeros en los foros.	25	0
	Aplicación de los conocimientos y habilidades adquiridas al tema elegido y el desarrollo del trabajo final.	40	0
SISTEMA DE EVALUACIÓN	Trabajo fin de curso Calificación numérica de 1 a 10 según legislación vigente (RD 1125/2003).		

ANEXO IV

MÓDULO	Contenidos comunes				
ASIGNATURA	Enseñanza e investigación colaborativas de lenguas / Collaborative language teaching and research				
CRÉDITOS ECTS	5	CURSO	1	CUATRIMESTRE	1 CARÁCTER Optativo
IDIOMA	Español e inglés (bilingüe)				
COMPETENCIAS	Competencias generales G1. Iniciativa y motivación para proponer y liderar nuevas formas de enseñar o procesar lenguas con asistencia de las TIC. G11. Competencia en el uso de las TIC relacionadas con las lenguas. G19. Compromiso ético (por ejemplo, en la realización de trabajos sin plagios, etc.). G20. Ética profesional (incluyendo la ética como investigador). Conocimientos disciplinares D31. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas. Competencias académicas e investigadoras A33. Generar proyectos de aprendizaje de lenguas a partir de los conocimientos adquiridos. Competencias profesionales P19. Capacidad de diseñar y elaborar un proyecto lingüístico.				
CONTENIDOS	1. La Internet como entorno de trabajo Internet as a working environment 2. El uso de blogs colaborativos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras The use of blogs in a foreign language teaching & learning context 3. El uso de wikis como espacio de trabajo colaborativo de lenguas extranjeras The use of wikis as a collaborative working space to deal with foreign languages 4. Aportación de las redes sociales en el aprendizaje de lenguas extranjeras Social networks applied to foreign language learning 5. Seguimiento y retroalimentación de herramientas basadas en web en el tratamiento de lenguas extranjeras The use of web-based tools for monitoring and feedback retrieval in a foreign language context.				
ACTIVIDADES FORMATIVAS	ACTIVIDAD FORMATIVA	METODOLOGÍA	COMPETENCIAS RELACIONADAS	ECTS	
	Generación de conocimiento de forma crítica a partir de los textos propuestos como lectura del curso.	Discusión de las principales ideas de cada tema en foros y diferentes herramientas de la 2.0 utilizadas durante el curso	G1, A33	0,75	
	Elaboración y puesta en práctica de cada herramienta estudiada	Creación de cuentas y mantenimiento de las herramientas mencionadas en los contenidos.	G1, D31, P19, G11	1,5	
	Aplicación de los conocimientos y habilidades adquiridas a contextos y	Realización de pequeñas actividades de simulación basadas en proyectos.	A33, P19, G11, G19, G20	1	

	situaciones concretas.			
	Presentación y puesta en común de algunas de las actividades realizadas por los alumnos.	Incorporación de todos los elementos creados en una red social de manera accesible y eficaz para otros usuarios.	G1, G20	1,5
	Desarrollo de actividades puntuales que vayan surgiendo según las necesidades del grupo y los avances tecnológicos de cada periodo.	Resolución de dudas, tutorías personalizadas, etc.	G1, D31, A33, P19, G20	0.25
SISTEMA DE EVALUACIÓN	Evaluación continua basada en tareas y proyectos relacionadas con cada punto de la asignatura. Calificación numérica de 1 a 10 según legislación vigente (RD 1125/2003).			

ANEXO V

NOMBRE DE LA ASIGNATURA	Traducción audiovisual y accesibilidad / Audiovisual translation and accessibility
CARÁCTER	Semestral
ECTS	5
CUATRIMESTRE	2º
IDIOMA	Castellano e inglés
ESPECIALIDAD EN QUE SE IMPARTE	Especialidad: Tratamiento de Lenguas
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	Esta asignatura es de 5 créditos ECTS, los cuales equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS equivale a 25 horas de trabajo), de los cuales el trabajo de interacción con el equipo docente equivaldrá al 40% (50 horas) y el trabajo autónomo del alumnado al 60% (75 horas). Está enmarcada en la vía investigadora: Las TIC para el tratamiento de lenguas (del primer semestre). Resultados del Aprendizaje: Al finalizar el estudio de la asignatura <i>Traducción audiovisual y accesibilidad</i> el estudiante deberá ser capaz de: (i) Resultados relacionados con los conocimientos, destrezas y habilidades 1. Reconocer y determinar los principios básicos que rigen la traducción audiovisual y la accesibilidad en el ámbito profesional y académico. 2. Conocer los procedimientos propios de la práctica de la traducción audiovisual y la accesibilidad en sus distintas modalidades. 3. Apreciar, manejar y combinar los diferentes recursos y herramientas que ofrecen las TIC para trabajar dentro del ámbito de la traducción y la accesibilidad audiovisual. 4. Analizar de forma crítica y reflexiva los mecanismos necesarios para llevar a cabo la labor traductora dentro del ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad. 5. Diseñar e implementar un trabajo de investigación o práctico que presente mejoras en el área o que evalúe problemas concretos y proponga soluciones. 6. Manejo de datos y toma de decisiones sobre los análisis pertinentes. 7. Producir distintos tipos de textos (escritos u orales), sencillos y razonablemente bien estructurados, sobre temas relacionados con la asignatura,

	pudiendo exponer puntos de vista brevemente, desarrollar un argumento y resaltar las ideas principales. 8. Desarrollar estrategias de aprendizaje de tipo cognitivo, utilizando mecanismos tanto inductivos como deductivos, que faciliten el aprendizaje autónomo. 9. Centrarse en el proceso de aprendizaje más que en los resultados, aprendiendo tanto de los errores como de los aciertos. (ii) Resultados relacionados con las actitudes 10. Usar los conocimientos obtenidos en la asignatura para lograr una actitud positiva y abierta, y una mayor comprensión, entendimiento y respeto de las diferentes culturas y sectores sociales. 11. Reflexionar sobre el hecho de que la accesibilidad en los medios es un derecho y una necesidad para todos y que su evolución ha de ser lo más rápida y generalizada posible, identificando y pronosticando casos concretos de este fenómeno.
CONTENIDO	Módulo 1. La subtitulación Módulo 2. El doblaje y las voces superpuestas Módulo 3. La audiodescripción y la subtitulación para sordos Módulo 4. la traducción audiovisual como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras Módulo 5. El tratamiento de los referentes culturales, el humor y el lenguaje ofensivo y tabú en traducción audiovisual
OBSERVACIONES	En esta asignatura, se introducirán las modalidades de traducción audiovisual tradicionales: la subtitulación, el doblaje y las voces; asimismo, se abordarán las modalidades relacionadas con la accesibilidad: la audiodescripción y la subtitulación para sordos; también se estudiará la traducción audiovisual como herramienta pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras; finalmente, como elementos intrínsecos al lenguaje, se estudiará el tratamiento concreto de los referentes culturales, el humor y el lenguaje ofensivo y tabú dentro de la disciplina, los cuales van más allá de las convenciones técnicas de las modalidades mencionadas. La lengua de trabajo será el castellano, pero se requiere también tener un nivel en lengua inglesa de B1 o superior (según el MCER), dado que se trabajará con textos paralelos en ambas lenguas.
COMPETENCIAS GENERALES	CG01 Adquirir iniciativa y motivación CG02 Adquirir competencias en planificación y organización CG03 Aprender a manejar adecuadamente el tiempo CG04 Adquirir competencias cognitivas superiores en análisis y síntesis CG05 Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica CG06 Resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos CG07 Desarrollar razonamiento crítico CG08 Ser capaz de tomar decisiones

	CG09 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión escrita CG10 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión oral CG11 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión científica y tecnológica CG12 Adquirir competencias en el uso de las TIC CG13 Desarrollar competencias en la búsqueda, procesamiento y difusión de información y conocimiento CG14 Desarrollar competencias en la gestión y organización de la información y la documentación CG20 Adquirir compromiso ético (por ejemplo, en la realización de trabajos sin plagios, etc.) CG21 Adquirir ética profesional (abarca también la ética como investigador)
COMPETENCIAS. ESPECÍFICAS	CE01 Diseñar e implementar un trabajo de investigación lingüística. CE02 Evaluar herramientas digitales para el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas. CE03 Apreciar, manejar y combinar las diferentes técnicas en la investigación lingüística. CE04 Analizar de forma crítica y reflexiva las opciones metodológicas que se presentan en diversos contextos de investigación lingüística, así como fundamentar las propias decisiones. CE05 Dominar el manejo de datos y la toma de decisiones sobre los análisis pertinentes. CE06 Distinguir los diversos niveles de información lingüística que se pueden utilizar en la representación de textos. CE18 Reconocer la importancia del uso de las TIC en el estudio de la diversidad lingüística y la multiculturalidad. CE19 Apreciar, manejar y combinar las diferentes técnicas de investigación según el tipo de corpus con el que se trabaje. CE21 Analizar y reflexionar sobre los elementos que sustentan la ELAO: diseño, herramientas comunicativas, marcos metodológicos, evaluación, etc. CE26 Analizar las posibilidades de los materiales audiovisuales auténticos que se pueden encontrar en medios de comunicación (televisión, radio) y en la red (Internet) para adaptarlos y explotarlos en la clase de lenguas extranjeras. CE30 Analizar y reflexionar sobre los marcos metodológicos para la enseñanza en línea de lenguas extranjeras.
ACTIVIDADES FORMATIVAS	A01 Presentación de ejercicios, trabajos o proyectos a desarrollar (PEC1) Horas: 15 Presencialidad %: 0 A05 Trabajo individual (Trabajo final) Horas: 60 Presencialidad %: 0 A06 Interacción con el equipo docente: lectura de las orientaciones de la asignatura; lectura de las unidades didácticas y/o materiales impresos (recomendados y complementarios); solución de dudas en línea a través del curso virtual; revisión de trabajos y actividades con los docentes; lectura de las orientaciones para la realización de las actividades prácticas; visualización o audición de materiales para la realización de actividades prácticas; realización y solución de dudas de las actividades prácticas en línea; revisión de las prácticas con los docentes Horas: 25 Presencialidad %: 0

	A07 Trabajo autónomo: estudio de los temas de la asignatura; participación en grupos de estudio; interacción con los compañeros en el foro; búsqueda de información y datos en Internet u otras fuentes documentales; preparación de los trabajos; realización de los trabajos; y actividades prácticas de la asignatura Horas: 25 Presencialidad %: 0
ELEGIR LOS SISTEMAS DE EVALUACIÓN CORRESPONDIENTES A ESTA ASIGNATURA E INDICAR LA PONDERACIÓN (mínimo 0 y si se eligen varios sistemas la suma tiene que ser 100)	E02 Trabajo/s (PEC1) (30% nota final) Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 30 S03 Participación en los foros (10% nota final) Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 10 S04 Prueba de evaluación final (Trabajo final) (60% nota final) Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 60

ANEXO VI

NOMBRE DE LA ASIGNATURA	<i>Social media en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas</i>
CARÁCTER	Optativa
ECTS	5 créditos
CUATRIMESTRE	1º
IDIOMA	Castellano
MÓDULO EN EL QUE SE IMPARTE	Contenidos formativos propios
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	La asignatura está planteada para proponer la incorporación de las redes sociales y de otras herramientas y recursos <i>Social Media</i> en el ámbito didáctico con un planteamiento de enseñanza informal contrapuesta/en apoyo a la formal. Además de fomentar el desarrollo del conocimiento científico y humanístico y de la información de manera colectiva y social, a través de recursos tecnológicos de amplio conocimiento público. Al finalizar el curso el alumno será capaz de: 1. Conocer y diferenciar las redes sociales y las principales herramientas <i>Social Media</i> con el fin de adaptarlas a sus necesidades de enseñanza o difusión del conocimiento y la información. 2. Adaptar los conocimientos adquiridos a la enseñanza de lenguas, de manera informal y colectiva, mediante la creación de contenidos, actividades, tareas y secuencias didácticas. 3. Contrastar ideas y proponer metodologías innovadoras con planteamientos informales, tomando como referencias las redes sociales conocidas. 4. Reflexionar sobre la didáctica formal y reformular planteamientos metodológicos dentro del <i>collaborative and social learning</i> y del <i>informal learning</i>. 5. Conocer las ventajas/desventajas de trabajar de manera colectiva mediante la reflexión crítica y constructiva.

	6. Identificar y seleccionar los materiales y la información que tendrá un tratamiento social y comunitario. 7. Trabajar cooperativamente en comunidades de aprendizaje e interactuar en contextos interlingüísticos e interculturales. 8. Difundir información y conocimiento de manera colectiva, colaborativa y socializada para integrar y contrastar los diferentes perfiles profesionales. 9. Comprender que la socialización es necesaria para una mejor adquisición de competencias y saberes. De ahí que compartir el conocimiento conlleve al enriquecimiento académico y científico.
CONTENIDO	Módulo 1. Redes Sociales en la enseñanza de lenguas L2/LE. 1.1 La enseñanza informal (<i>Informal learning</i>). 1.2 Enseñanza formal/informal: características y aportes didácticos. Módulo 2. Aplicaciones tecnológicas y tipología de actividades. 2.1 Redes sociales y aprendizaje colectivo (<i>collaborative and social learning</i>). Las comunidades de aprendizaje. 2.1.1 Desarrollo de actividades que respondan a las competencias sociocultural, pluricultural y pragmática. 2.1.2 Otras aplicaciones tecnológicas para la enseñanza social de lenguas. Creación y desarrollo de tareas colaborativas. 2.2 El papel de las redes sociales educativas en la creación, desarrollo y explotación de microactividades (<i>microlearning</i>). 2.3 Socializar gamificando a través de la propuesta y creación de avatares dentro de lo que se conoce como <i>Second life</i> y su relación con el aprendizaje. Módulo 3. Cómo evaluar el Informal learning 3.1 Planteamientos didácticos de evaluación. Reflexión y propuestas. 3.2 Competencias básicas, lingüísticas y socioculturales necesarias para una evaluación integral y eficaz. Módulo 4. Redes Sociales y Tratamiento del Conocimiento. 4.1 El conocimiento colectivo y su importancia en la sociedad contemporánea. 4.2 Aplicaciones tecnológicas para la difusión del conocimiento y la investigación. Intercambio de saberes. 4.3 Otras aplicaciones tecnológicas para difundir socialmente el conocimiento científico. Características y funciones. Módulo 5. Redes Sociales y tratamiento de la Información. 5.1 Conciencia colectiva y compromiso social (<i>Collective Awareness</i>). Concepto, características y funciones. 5.2 Aplicaciones tecnológicas para la difusión de la información. Estudio, análisis y explotación de diferentes redes sociales. 5.3 Reflexiones sobre la socialización de la información en todos los ámbitos. Ventajas/Desventajas.
OBSERVACIONES	El procedimiento con el que se llevará a cabo la asignatura será teórico/práctico, con una asidua participación en los foros y un trabajo creativo, dinámico y colaborativo, tanto en los módulos didácticos como en los de difusión del conocimiento y la información.
COMPETENCIAS GENERALES	CG01 Adquirir iniciativa y motivación CG02 Adquirir competencias en planificación y organización CG03 Aprender a manejar adecuadamente el tiempo CG04 Adquirir competencias cognitivas superiores en análisis y síntesis

	CG05 Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica CG06 Resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos CG07 Desarrollar razonamiento crítico CG08 Ser capaz de tomar decisiones CG09 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión escrita CG10 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión oral CG11 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión científica y tecnológica CG12 Adquirir competencias en el uso de las TIC CG13 Desarrollar competencias en la búsqueda, procesamiento y difusión de información y conocimiento CG14 Desarrollar competencias en la gestión y organización de la información y la documentación CG15 Desarrollar competencias en la recolección y análisis de datos, el manejo de bases de datos y su presentación CG16 Desarrollar habilidades para coordinarse con el trabajo de otros CG17 Desarrollar habilidades para negociar de forma eficaz CG18 Desarrollar habilidades para la mediación y resolución de conflictos CG19 Desarrollar habilidades para coordinar grupos de trabajo CG20 Adquirir compromiso ético (por ejemplo, en la realización de trabajos sin plagios, etc.) CG21 Adquirir ética profesional (abarca también la ética como investigador)
COMPETENCIAS. ESPECÍFICAS	CE02 Evaluar herramientas digitales para el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas. CE04 Analizar de forma crítica y reflexiva las opciones metodológicas que se presentan en diversos contextos de investigación lingüística, así como fundamentar las propias decisiones. CE05 Dominar el manejo de datos y la toma de decisiones sobre los análisis pertinentes. CE06 Distinguir los diversos niveles de información lingüística que se pueden utilizar en la representación de textos. CE18 Reconocer la importancia del uso de las TIC en el estudio de la diversidad lingüística y la multiculturalidad. CE24 Probar las versiones más completas y avanzadas de aprendizaje social de lenguas asistido por ordenador. CE25 Practicar el manejo de las herramientas más sofisticadas disponibles para el desarrollo de aspectos lingüísticos y comunicativos concretos. CE26 Analizar las posibilidades de los materiales audiovisuales auténticos que se pueden encontrar en medios de comunicación (televisión, radio) y en la red (Internet) para adaptarlos y explotarlos en la clase de lenguas extranjeras. CE27 Ser capaz de transferir estrategias metodológicas de entornos presenciales a mundos virtuales CE29 Identificar los principios y mecanismos pragmáticos que interactúan en los actos de habla. CE30 Analizar y reflexionar sobre los marcos metodológicos para la enseñanza en línea de lenguas extranjeras.
ACTIVIDADES FORMATIVAS	A03 Tutorías obligatorias en grupos Horas: 6 Presencialidad %: 0

	A06 Interacción con el equipo docente: lectura de las orientaciones de la asignatura; lectura de las unidades didácticas y/o materiales impresos (recomendados y complementarios); solución de dudas en línea a través del curso virtual; revisión de trabajos y actividades con los docentes; lectura de las orientaciones para la realización de las actividades prácticas; visualización o audición de materiales para la realización de actividades prácticas; realización y solución de dudas de las actividades prácticas en línea; revisión de las prácticas con los docentes Horas: 44 Presencialidad %: 0 A07 Trabajo autónomo: estudio de los temas de la asignatura; participación en grupos de estudio; interacción con los compañeros en el foro; búsqueda de información y datos en Internet u otras fuentes documentales; preparación de los trabajos; realización de los trabajos; y actividades prácticas de la asignatura Horas: 50 Presencialidad %: 0 A29 Desempeño de una tarea profesional presencial o virtual relevante al tema del curso Horas: 15 Presencialidad %: 0 A31 Actividades teórico-Práctica y trabajo colaborativo Horas: 10 Presencialidad %: 0
ELEGIR LOS SISTEMAS DE EVALUACIÓN CORRESPONDIENTES A ESTA ASIGNATURA E INDICAR LA PONDERACIÓN (mínimo 0 y si se eligen varios sistemas la suma tiene que ser 100)	S03 Participación en los foros (40% de la nota) Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 40 S04 Trabajo teórico/práctico final (30% de la nota) Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 30 S05 Realización de tareas prácticas (30% de la nota) Ponderación Mínima: 0 Ponderación Máxima: 30